



---

# ЕГИПЕТ И СОПРЕДЕЛЬНЫЕ СТРАНЫ

---

# EGYPT AND NEIGHBOURING COUNTRIES

---

*Электронный журнал / Online Journal*

Выпуск 3, 2023

Issue 3, 2023

---

DOI: 10.24412/2686-9276-2023-00012

## Новый взгляд на письмо Маркиана к Исаку<sup>1</sup> (P. Ross. Georg. III 9)<sup>2</sup>

А. Э. Сони́на

Младший научный сотрудник  
Института мировой литературы имени А. М. Горького РАН  
soninaan@gmail.com

В статье предлагается новая интерпретация письма из коллекции Государственного музея изобразительных искусств им. А. С. Пушкина, первая публикация которого вошла в третий том издания “Papyri russischer und georgischer Sammlungen”, подготовленного Григорием Филимоновичем Церетели и Петром Викторовичем Ернштедтом. Письмо, которое мы анализируем в данной статье, написано Маркианом и датируется IV в. н. э. Одной из тем письма является просьба отправителя забрать в Мемфисе товары: дымянку, перец, люпин и пальмовое вино. Мы предлагаем интерпретировать этот список товаров как перечень ингредиентов, необходимых Маркиану или Исаку для фармакологических целей. Таким образом, данное письмо в числе прочего представляет собой историческое свидетельство того, что Мемфис в позднеантичное время оставался центром торговли и, вероятно, медицины.

*Ключевые слова:* фармакология, медицина, пальмовое вино, Мемфис, Г. Ф. Церетели, П. В. Ернштедт.

Папирус с текстом письма Маркиана к Исаку изначально входил в состав частной коллекции Владимира Семеновича Голенищева. Вместе с другими экспонатами этой обширной коллекции данный папирус впоследствии оказался в Государственном музее изобразительных искусств им. А. С. Пушкина, где находится и сейчас<sup>3</sup>. Первое описание папируса и комментарий к нему были подготовлены Григорием Филимоновичем

---

<sup>1</sup> Статья подготовлена в рамках проекта РФФИ «С Нила на Кавказ: Г. Ф. Церетели и его папирологическая коллекция» (20-59-14002 АНФ\_а).

<sup>2</sup> Здесь и далее шифры папирусов приведены по Checklist of editions of Greek, Latin, Demotic, and

Coptic papyri, ostraca and tablets. URL: <https://papyri.info/docs/checklist> (дата обращения: 29.11.2023).

<sup>3</sup> Инв. ИГ-4911.

Церетели и его учеником Петром Викторовичем Ернштедтом и опубликованы в третьем томе “Papyri russischer und georgischer Sammlungen”<sup>4</sup>, который посвящен позднеримским и ранневизантийским текстам<sup>5</sup>.

Происхождение самого папируса неизвестно. Г. Ф. Церетели и П. В. Ернштедт датировали его IV в. н. э.; Марио Нальдини, включивший перевод этого папируса в свою монографию «Христианство в Египте»<sup>6</sup>, датировку не менял. На основе палеографического сходства с другими папирусами, датировки которых точно определены<sup>7</sup>, мы также можем подтвердить, что датировка установлена верно.

Папирусный лист в хорошей сохранности, с небольшими повреждениями на линиях сгиба, а по бокам от письма (левый и нижний края) сохранились большие отступы. Высота листа — 28,5 см, ширина — 23,3 см. Ошибки, допущенные писцом: итацизмы, путаница с краткими и долгими гласными и проч., в основном связаны с фонетическими особенностями развития языка и характерны для времени написания текста папируса<sup>8</sup>.

Ниже приводятся текст письма и наш перевод.

χμϣ

τῷ δεσπότη μου

Εἰσὰκ  
Μαρκιανός.

εὐκτεᾶν ἀφορμὴν εὐπορέσας διὰ τῶν ἡμετέ-	
[ρ]ων [ο]ικετ[ῶ]ν ἔσπευσα προσαγορευθεῖσα τὴν διά-	5
[θ]εσ[ίν] σου, ὅπως ἐρρωμένο[ς] πανοικεῖ κομίσῃ	
τὴν π[αρ]’ ἐμοῦ προσηγορίαν. ὁ ἀδελφὸς Μακάρ[ιο]ς	
ὁ τοῦ Σ[ε]λευίου καὶ Ἄγαθος ὁ ἡμέτερος ἅμα τοῖς	
κομίζουσι τῇ χρηστότητί σου τότε μου τὸ γράμμα	
ἐμαρτύρησάν μοι τὰ παρὰ σοῦ αὐτοῖς σπουδασ-	10
θέντα, καὶ πάνυ ἐχάρην. καὶ τὰ νῦν ἔτι πλέον ἐν-	
γύτερος ἡμῶν ἀδελφὸς ἐγένου· καὶ συνεχέστερον	
καταξίω γράφιν μοι περὶ ὧν κελεύεις. ἐπὶ τῆς	
Μεμφέως καταξίωσον κελεύσει ἄπερ πρὸς τὸ πα-	
ρὸν ε[ὐ]ρέθη ὑποδέξασθαι τοὺς σοὺς οἰκέτας, πιπέ-	15
ρεως οὐγκίας τριῶν, πασηλίου ἡμισυ ἀρτάβης,	
θήρμου ἡμισυ ἀρτάβης καὶ τίμημα σπαθίτου	
οἴνου χρυσίνων τεσσάρων διζότων παλεοχαράκτων,	
ἵνα προτρέψῃ μοι ἐν τούτῳ πυκνῶς τῇ λογιότητί	
σου γράφιν ἐξερέτως περὶ τῆς ὑγίας σου.	20

ὕγινα |(manu secunda) τά σε  
καὶ εὐθυμοῦντα ἢ ἀγαθὴ πρό-  
νοια διαφυλάξιεν εὐπετεῖ βίον

<sup>4</sup> Zereteli, Jernstedt 1930.

<sup>5</sup> Работа с текстом письма проведена на основе предыдущих изданий (а именно Zereteli, Jernstedt 1930 и Naldini 1998), поскольку у нас не было ни доступа к оригиналу, ни цифровых изображений папируса в высоком разрешении.

<sup>6</sup> Naldini 1998: no 77, 304–306.

<sup>7</sup> Например, P. Oxy. XLVIII 3389 и P. Charite 26.

<sup>8</sup> Gignac 1976: vol. 1, 235.

διάγοντα, δέσποτά μου τιμώτατε.

δηλῶσέ μοι καταξίσοιν, πόσους σπαθίτας τοῦ χρυσίνου ἀπέστειλάς μοι.<sup>25</sup>

4 εὐκταίαν εὐπορήσας 5 προσαγορευῆσαι 11-12 ἐγγύτερος 13 καταξίου  
γράφειν 14 κελεύσαι 15-16 πεπέρεως 16 οὐγκίας τρεῖς φασηλίου 18 διζῶδων  
παλαιοχαράκτων 19 με 20 γράφειν ἐξαιρέτως ὑγείας 21 ὑγιαίνοντα  
23 διαφυλάξειεν 25 δηλῶσαι καταξίωσον ἀπέστειλας

χμγ

*Моему господину Исаку от Маркиана*

*Получив желанную возможность, через наших слуг спешу поприветствовать Твое расположение, чтобы ты со всем домом получил мое приветствие в добром здравии. Брат Макарий, сын Селевия, и наш Агат вместе с теми, кто передаст Твоей праведности это мое письмо, засвидетельствовали обо всем, что было тобой для них устроено, и я был очень рад. И вот теперь ты стал для нас еще более близким братом. И соблаговоли почаще писать мне о том, какие распоряжения ты даешь. В Мемфисе соблаговоли приказать твоим слугам принять все, что нашлось к этому времени: перца три унции, гороха<sup>9</sup> половину артабы и половину артабы люпина. И пальмового вина суммой в четыре двухфигурных солида старого образца, чтобы при этих обстоятельствах ты дал мне возможность часто писать Твоей учености, и в первую очередь о твоём здоровье.*

*Пусть благосклонное провидение сохранит тебя в добром здравии и расположении духа, чтобы ты проводил безмятежную жизнь, мой дорогой господин.*

*Соблаговоли сообщить мне, сколько пальмового вина ты послал мне за солид.*

Из содержания письма неясно, кем приходится Маркиан Исаку, но по тону письма и по почтительному обращению к последнему (*διάθεσις, χρηστότης, λογιότης*) можно предположить, что тот либо выше Маркиана по должности, либо просто старше.

В письме Маркиан благодарит Исака за гостеприимство, оказанное его слугам, спрашивает о его здоровье, сопровождает письмо молитвой о добром здравии и счастливой жизни. Главная же тема письма — просьба забрать товары в Мемфисе: три унции перца, половину артабы дымянки и половину артабы люпина, а также пальмовое вино. К сожалению, по тексту письма невозможно однозначно реконструировать события.

Глагол *ὑλοδέχομαι* (строка 15) указывает на то, что слуги Исака должны получить товары в Мемфисе, но остается не понятным до конца, у кого и для кого. Можно предположить три сценария: 1) Маркиан собрал и отправил посылку в Мемфис для Исака; 2) Маркиан договорился заочно о покупке для себя этих товаров с кем-то в Мемфисе, и Исак должен был через своих слуг переслать их далее Маркиану; 3) Маркиан договорился заочно о покупке этих товаров в Мемфисе для Исака по его (Исака) приказанию.

В любом случае бóльшая часть контекста, известная отправителю и адресату письма, для нас утеряна. Не совсем ясно также, относится ли к списку продуктов, кото-

<sup>9</sup> Либо дымянки.

рые нужно забрать, пальмовое вино. В пользу того, что речь идет об отдельной покупке, говорит следующее: вино упоминается после других товаров; стоимость указана только для вина; вино должно быть послано Исаком Маркиану в приписке в строке 25<sup>10</sup>. Исходя из этого, можно предположить еще четвертый сценарий: получив все товары, Исак должен был перец, дымянку и люпин оставить себе, а вино переслать далее Маркиану.

Необходимо подробнее остановиться на выражении *σπαθίτου οἴνου* в 17–18-й строках и *σπαθίτας* в строке 25. Г. Ф. Церетели и П. В. Ернштедт перевели *σπαθίτου οἴνου* как «спатион вина» и «спатион-сосуд» (*Spathion-Weines* и *Spathion-Gefässe* соответственно)<sup>11</sup>. М. Нальдини переводил *σπαθίτου οἴνου* как «пальмовое вино» (*vino di palma*), а при наличии слова *σπαθίτας* выбрал развернутое «кувшины пальмового вина» (*vasi di vino di palma*). М. Нальдини не писал в комментарии к этому фрагменту текста о том, почему он не согласен с предыдущим переводом, однако мы полагаем, что предложенный им вариант — «пальмовое вино» — действительно верный. Среди папирусных документов не известны другие тексты, в которых слово *σπάθιον* было бы записано как *σπαθίτης*<sup>12</sup>. Маловероятно, что писец допустил в написании этого слова дважды в нашем тексте такую необычную ошибку, которая к тому же не может быть объяснена с точки зрения ни палеографии, ни языка, ни психологии. С другой стороны, слово *σπαθίτης* неоднократно встречается в литературных текстах.

В словаре Лидделла — Скотта (LSJ) слово *σπαθίτης* переводится как «пальмовое вино», в “*Lexikon zur byzantinischen Gräzität*” приведен такой же перевод. В этимологическом словаре указано следующее: слово *σπαθίτης* происходит от *σπάθη* — это общее обозначение для различных предметов длиной и плоской формы, например плоского лезвия ножа, плоской части весла, шпателя, листа финиковой пальмы и проч.<sup>13</sup> В сочинении Геродота слово *σπάθη* использовано как раз в значении «пальмовый лист» — он писал, что эфиопы изготавливали луки из пальмовых листьев: *Αἰθίορες δὲ παραλέας τε καὶ λεοντέας ἐναμμένοι, τόξα δὲ εἶχον ἐκ φοίνικος σπάθης πεποιημένα, μακρά, τετραπληχέων οὐκ ἐλάσσω*<sup>14</sup>.

*Palmeum vinum* встречается несколько раз в сочинении Плиния Старшего. Пальмовое вино Плиний относил к «искусственным» винам (то есть к тем, которые изготавливались без винограда) и описывал его свойства следующим образом: пальмовое вино вредно для головы, но эффективно в качестве слабительного и кровохаркательного лекарства, оно также полезно при расстройстве желудка или слабом пищеварении, при беременности, обмороках, параличах, судорогах, головокружении, коликах и ишиасе, во время чумы и в длительных поездках пальмовое вино оказывается очень полезным<sup>15</sup>.

<sup>10</sup> Однако можно также считать, что в приписке речь идет об отдельной покупке вина, не имеющей отношения к списку в строках 15–18.

<sup>11</sup> Об этимологии слова «спатион» см. дискуссию Mayerson 1998 и Kruit, Worp 2001. О количественном измерении *σπάθιον* см.: Casson 1939.

<sup>12</sup> Г. Ф. Церетели и П. В. Ернштедт в комментарии к 17-й строке ссылаются на фрагмент другого па-

пируса, где используется данное слово — BGU I 21 (fr. 3. 21). В первом издании сокращение *σπαθ()* действительно было интерпретировано как *σπαθ(ίτου)*, однако это чтение неверно, и впоследствии его исправили на *σπάθιον*.

<sup>13</sup> Chantraine 1968–1970.

<sup>14</sup> Wilson 2015. Hdt 7.69.

<sup>15</sup> Mayhoff 1892–1909. Plin. NH 23.26.1.

Оно может быть антидотом в случае отравления ядовитым растением как само по себе<sup>16</sup>, так и будучи смешанным с другими ингредиентами, например с медом, перцем и кедровыми орешками<sup>17</sup>.

Пальмовое вино возможно обозначить и словосочетанием *σπαθίτης οἶνος*, и одним словом *σπαθίτης*, которое на русский язык можно перевести как, например, «пальмовка» (оба варианта использованы в письме Маркиана). Важно отметить, что в данном письме нарушен стандартный порядок слов в словосочетании — сначала определение, потом определяемое слово; в нашем же случае подобный порядок слов интонационно подчеркивает и выделяет идущее первым определение<sup>18</sup>. Во всех контекстах, которые мы рассмотрим далее, словосочетание «пальмовое вино» записывали в стандартном, нейтральном порядке — *οἶνος σπαθίτης*; только один автор IX в., Лев врач, в «Эпитоме о медицине», в разделе «О выпадении матки», записал словосочетание «пальмовое вино» так же, как и писец в письме Маркиана — *εἰς σπαθήτην ἢ τυριακὸν οἶνον* (*Consp. med.* 6.22.4).

Помимо этого сочинения о медицине, мы обнаружили еще один текст, где словосочетание «пальмовое вино» записано тем же образом, — медицинский трактат XIV в., где оно вновь упоминается в гинекологическом разделе и написано с использованием такого же порядка слов (*Vat. gr.* 299, фрагмент 503)<sup>19</sup>.

Итак, Маркиан не допустил ошибку в написании слова *σπάθιον*, и в письме речь действительно идет о пальмовом вине, *σπαθίτης οἶνος*. Это знание позволяет по-новому посмотреть на содержание письма. Дело в том что пальмовое вино, в отличие от остальных перечисленных в письме продуктов, встречается только в письменных источниках, посвященных различным медицинским вопросам. Чаще всего оно упоминается как один из ингредиентов коллириев<sup>20</sup> (лекарств от глазных болезней); например в рецепте коллирия Элия Промота: смешать две драхмы глауциума, три драхмы трагаканта (камедь астрагала), три драхмы алоэ и шафрана в пальмовом вине и, подсушив смесь, нанести на глаза — *Γλαυκίου Ι β'·σαρκοκόλλης Ι γ'·ἀλόης Ι γ'·κρόκου Ι δ'·οἶνω Σαῖτη στυφῶ ἢ σπαθίτη λείου καί, ξηράνας, χρῶ πρὸς τὰς ἀρχὰς καὶ τὰ ὅμοια καὶ τοὺς ἀπὸ μακρᾶς ὀφθαλμίας ἀσθενεῖς ἔχοντας τὰς ὄψεις*<sup>21</sup>; или в рецептах средств от дизентерии<sup>22</sup>.

В трактате Аэция присутствует рецепт мази от трахомы и прочих глазных недугов, в котором сказано, что листья оливкового дерева следует замочить в пальмовом вине перед смешиванием их с другими ингредиентами<sup>23</sup>.

В трактате Павла Эгинского есть рецепт таблетки от дизентерии, ингредиенты которой: мускатный орех, опиум, ревень, чернильные орешки и смирну — также следо-

<sup>16</sup> Mayhoff 1892–1909. *Plin. NH* 24.102.7.

<sup>17</sup> Mayhoff 1892–1909. *Plin. NH* 24.102.10.

<sup>18</sup> Boas et al. 2019: 707.

<sup>19</sup> [https://digi.vatlib.it/view/MSS\\_Vat.gr.299](https://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.gr.299); Lucia 2004.

<sup>20</sup> См.: Marganne 1993; Andersen 1997.

<sup>21</sup> Crismani 2002. *Ael. Prom. Dyn.* 108. 8.

<sup>22</sup> Пальмовое вино в коллириях: Crismani 2002. *Ael. Prom. Dyn.* 108. 8; 111. 5; Olivieri 1950. *Aët. Iatric.* 7. 114. 37; Puschmann 1878. *Alex. Trall. Therap.* 2. 65.

Лекарства от дизентерии: Crismani 2002. *Ael. Prom. Dyn.* 124. 6; 125. 3; 128. 2; 129. 4; 129. 6. Heiberg 1921–1924. *Paul. Aeg. Epit. med.* 7. 11. 58; Puschmann 1878. *Alex. Trall. Therap.* 2. 427.

<sup>23</sup> *Κολύριον διὰ θαλλίας ποιεῖ πρὸς τὰ χρόνια ρεύματα, καταστέλλει καὶ τὰ τραχώματα καὶ τοιοῦτὸν ὀφθαλμόν. σιρικοῦ γο ς χαλκοῦ γο γ ὀπίου Ι δ κόμμεως Ι κ ἐλαίας φύλλων ἀπαλοτάτων ἐξωνυχισμένον Ι κ οἶνω σπαθίτη λειοῦται τὰ φύλλα τῆς ἐλαίας ἀκριβῶς ἐξινιάσας.* Olivieri 1950. *Aët. Iatric. liber vii*, 7. 114. 37.

вало замешивать в пальмовом вине — *Ξυλομάκερος, ὀπίου, ῥέου ἀνά γρ ς, κηκίδος, σμύρνης ἀνά γο α. ἀναλάμβανε οἶνω σπαθίτη*<sup>24</sup>.

Упоминания о пальмовом вине встречаются и в поздних рецептах: в медицинском трактате XIV в. Vat. gr. 299, о котором речь шла выше, есть рецепт компресса от маточного кровотечения — ветку акации нужно замочить в пальмовом вине, затем намочить в этом растворе льняную повязку и приложить ее к низу живота (*ἐπιχρίσματα πρὸς τὰς τῆς μήτρας αἰμορραγίας ἐπιχρίσμασι δὲ κατὰ τοῦ ὑπογαστρίου χρω̄ τοιοῦτοις τρόποις, οἷς καὶ ἐπὶ τῶν δυσεντερικῶν ἐγραψάμεθα. ἰδικῶς δὲ τούτοις λαβὼν σπαθητὸν οἶνον, ἐναπόβρεξον ἀκακίαν καὶ ἐμβρέξας ὀθόνιον ἐπιτίθει κατὰ τοῦ ὑπογαστρίου*).

Зная, что пальмовое вино использовалось в медицине при изготовлении лекарств в разном виде (таблеток-пастилок, мазей, притираний и компрессов), можно предположить, что и остальные продукты, упомянутые в этом письме, могли быть нужны Маркиану для создания медицинских препаратов. Так, например, перец, который идет в списке первым, часто упоминается в источниках, посвященных медицинским вопросам: больше 500 раз в трактатах Галена, более 400 раз — Аэция. Область применения этой специи невероятно широка: перец можно встретить как в списках ингредиентов коллириев<sup>25</sup>, так и в рецептах различных слабительных препаратов<sup>26</sup>. Он встречается также в папирусах с медицинскими рецептами от болезней глаз<sup>27</sup>.

Затем в списке продуктов идет слово *φασήλιον*, которое и Г. Ф. Церетели вместе с П. В. Ернштедтом, и М. Нальдини переводят как бобы, исправляя слово в критическом аппарате на *φασήλιον*. Подобная орфография встречается в папирусах, например в письме из Арсиноитского нома III–IV вв. н. э.<sup>28</sup>, в счете из Мемфиса III в. н. э.<sup>29</sup> и в личном письме, написанном на остраконе в II в. н. э., из Вадии-Фавахира<sup>30</sup>.

Однако слово *φασήλιον* может обозначать два разных растения, но ни одно из них не имеет отношения к бобовым. Во-первых, *φασήλιον* может быть деминутивом к *φάσηλος* (ср. LSJ, *vigna sinensis* — коровий горох), во-вторых, это слово может обозначать растение, которое называется также дымянка козья (*ισόπυρον*). Диоскорид писал о данном растении следующее: дымянка козья зовется *φασήλιον* из-за сходства высотой и формой листа с *φάσηλος*; в цветах дымянки много семян, по вкусу похожих на черный кумин; семена дымянки с питьем из меда и воды помогают как против проблем с дыханием и кашля, так и против болезней печени и кровохаркания<sup>31</sup>. Элий Промот также описывал целебные свойства дымянки при проблемах с дыханием и кашле<sup>32</sup>.

<sup>24</sup> Heiberg 1921–1924. Paul. Aeg. *Epit. med.* 7. 11. 58.

<sup>25</sup> Olivieri 1950. *Aët. Iatric.* 7. 112, 117.

<sup>26</sup> Olivieri 1950. *Aët. Iatric.* 3. 85–87.

<sup>27</sup> Например, P. Oxy. LXXIV 4977: 15 (II–III вв. н. э.); P. Horak. 14: 2 (V в. н. э.); P. Tebt. II 273, стл. 6: 19; стл. 7: 14 (II–III вв. н. э., Арсиноитский ном); Merg. S. 13 8: 10 (V в. н. э.) и др.

<sup>28</sup> BGU XV 2496: 5.

<sup>29</sup> P. Leipz. 4 V: 15.

<sup>30</sup> SB VI 9017. 24: 6.

<sup>31</sup> [ἰσόπυρον·οἱ δὲ φασήλιον καλοῦσιν ἀπὸ τοῦ εὐκέναι φασήλω τῷ κατ' ἄκρον τὸ πέταλον ἔλκκα φέρειν· ἔπεισι

δὲ κεφαλαὶ ἐπὶ τοῦ καυλοῦ ἄκρου λεπταί, σπερματίων πλήρεις, παραπλησίον μελανθίω τὴν γεῦσιν, τὸ δὲ φύλλον ἀνήσσω. τούτου τὸ σπέρμα πινόμενον σὺν μελικράτῳ τοῖς περὶ θώρακα καὶ βηχὶ καὶ ἥπατικοῖς καὶ αἰμοπυτικοῖς ἀρμόζει]. Wellmann 1907–1914. *Diosc. Mat. med.* 4. 120.

<sup>32</sup> [Πρὸς δυσπνοικοὺς καὶ βήσσοντας. Στυπτηρίας σχιστῆς F η'·οἶνον F β' ὕδατι ἀναλαβὼν ποίει κόκκους φασηλίου τὸ μέγεθος καὶ δὸς εἰς κοίτην α' καὶ προῖ ἴποτέτ' μελικράτῳ ἀνιέμενον ποίει δὲ καὶ πρὸς ἀναγωγὰς αἵματος ἴσησι γάρ]. Crismani 2002. *Ael. Prom. Dyn.* 30. 8.

Наконец, люпин (*θήρμος*) тоже часто встречается в медицинских трактатах в качестве ингредиента для изготовления лекарств. Например, Гален давал следующие указания по поводу люпина: чтобы употребить люпин в пищу, его следует замочить на несколько дней в воде — это уберет горечь и сделает его более сочным; люпин может использоваться в медицинских целях: с ним можно приготовить компресс от глистов для наружного применения или сделать отвар с медом и уксусом, употребляемый внутрь; люпин помогает справляться с различными кожными заболеваниями: проказой, перхотью, сыпью, псориазом и проч.; также люпин чистит печень и селезенку, а в сочетании с миррой и медом вызывает менструацию<sup>33</sup>.

Количество и *φασήλιον* (дымянки/гороха), и люпина, указанное в письме, довольно примечательно: половина артабы — это почти 71 кг. Можно предположить, что в случае использования растений в качестве фармакологических ингредиентов такое количество было нужно для дальнейшей перепродажи товара или для применения дымянки и люпина в течение длительного срока. Однако нельзя полностью исключить и то, что дымянка и люпин все же употреблялись в пищу.

Несмотря на то что каждый отдельный продукт из нашего письма часто встречается в медицинских рецептах, найти источники, в которых говорится об одновременном их использовании в различных смесях, — весьма трудная задача. В сочинении Псевдо-Галена приведен простой рецепт лекарства от хронического кашля: взять одну драхму *περρα*, измельченный *люпин* четыре унции и одну ложку меда, смешать ингредиенты и проглотить ([Πρὸς βῆχα χρόνιον.] Λαβὼν πετέρεως Γ α'. θερμῶν ἀλεύρου γο. γ'. καὶ μέλιτος κοχλιάριον α'. δὸς ῥοφεῖν. ἄλλο. τῆς ἀκοῆς τοῦ χοίρου τὸ τετριμμένον ὄστουν περιαφθὲν τραχήλῳ προφυλακτικόν ἐστὶ βηχός)<sup>34</sup>.

Итак, зная, что пальмовое вино упоминается только в письменных источниках, посвященных вопросам медицины, а перец, дымянка и люпин также могли быть ингредиентами лекарств, мы можем предположить, что и Маркиан, и Исак (либо один из них) были врачами, фармацевтами или изготовителями мазей.

Известны и другие письма людей, так или иначе связанных с врачебной деятельностью, которые просили своих знакомых или родственников прислать недостающие для работы вещи. Например, Дионисий в письме к брату просит забрать у отца зеркальце, хитон и бронзовую пластину, которая могла быть использована для изготовления хирургических инструментов: *κόμισαι παρὰ τοῦ πατρὸς Χαίρῆμονος ὄσπτρον καὶ τὰ/δελτάρια καὶ χιτῶνα Ταψότιος*<sup>35</sup>, а врач Эвдемон в письме домочадцам перечислял

<sup>33</sup> [[γ'. Περὶ θερμού.] Θέρμος, ἐσθίεται μὲν ἐψηθεὶς τε καὶ πολλαῖς ἡμέραις, ἐναποθέμενος ὕδατι τὴν πικρότητα, καὶ γίνεται τηνικαῦτα τροφὴ παχύχυμος. ὡς φάρμακον δὲ ὁ μὲν τοιοῦτος ἐκ τῶν ἐμπλαστικῶν ἐστίν, ὁ δὲ τὴν σύμφυτον πικρότητα ἔχων ρυπτικός τε καὶ διαφορητικός ὑπάρχει. ἀναρεῖ δὲ καὶ ἐλμινθας ἐπιπλαττόμενός τε καὶ μετὰ μέλιτος ἐκλειχόμενος ἢ μετ' ὀξύκράτου πινόμενος, οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ τὸ ἀψήγημα αὐτοῦ τὰς ἐλμινθας ἐκβάλλειν πέφυκε. καὶ μὲν γε καὶ καταντλούμενον ἐξῶθεν ὀνίγησιν ἀλφούς, ἀχῶρας,

ἐξανθήματα, ψώρας, γαγγραινας, ἔλκη κακοήθη, τὰ μὲν τῷ ρύπτειν, τὰ δὲ τῷ διαφορεῖν καὶ κακοήθη, τὰ μὲν τῷ ρύπτειν, τὰ δὲ τῷ διαφορεῖν καὶ ξηραίνειν ἀδήκτως. ἐκκαθαίρει δὲ καὶ ἦπαρ καὶ σπλῆνα, μετὰ πηγάνου καὶ πετέρεως ἡδονῆς ἐνεκα λαμβανόμενον. ἐπισπᾶται δὲ καὶ καταμήνια καὶ ἔμβρυα, σὺν σμύρνῃ καὶ μέλιτι προστιθέμενον]. Kühn 1965. Gal. SMT. 11. 885.

<sup>34</sup> *De rem. parab.* 14. 509.

<sup>35</sup> P. Oxy. XXXIV 2787: 3–5 (II в. н. э.). Про δελτάριον см.: Fischer 1997.

вещи, полученные в предыдущей посылке (книги, сосуд с глазным бальзамом вместо сосуда с животным жиром), и просил лист бронзы для изготовления новых хирургических инструментов, нагреватель, банки и три фунта мазей, смешанных из разных ингредиентов<sup>36</sup>. Письмо Маркиана является еще одним документом подобного рода и может считаться источником по истории фармацевтики в позднеантичном Египте.

Особый интерес представляет то, что ингредиенты для лекарств поставлялись через Мемфис. Аналогом письма Маркиана в данном случае является письмо продавца благовоний Фойбамона, который просил своего брата Даниэлиа прислать ему тунику, поднос и бронзовую пластину ἐπὶ τῆς μεγαλόπολεως/Ἀλεξανδρείας («в великом городе Александрии»)<sup>37</sup>.

В то время когда жили Маркиан и Исаак, основу экономической жизни Мемфиса, как и прежде, составляли сельское хозяйство и налоги, связанные с передвижениями по Нилу и взимавшиеся за портовые услуги<sup>38</sup>. Через порт и рынки Мемфиса проходила торговля не только экспортируемыми товарами, но и произведенными в Мемфисе и окрестностях. Одним из таких товаров, интересных в контексте письма Маркиана, были, например, финики, «плоды пальм» (τὸν καρπὸν τῶν [ἐνό]ντων ἐν τῷ αὐτῷ κτήματι φοινίκων παλμῶν), про покупку которых говорится в берлинском папирусе (BGU XI 2127: 7, 8 (II в. н. э.)).

Мемфис не только занимал выгодное положение для ведения торговли, но и был важным религиозным центром как в птолемеевском Египте, так и позднеантичное время. Это важно и с экономической точки зрения, поскольку дорогие благовония и специи, необходимые для ритуальной жизни Мемфиса, составляли большую долю импорта.

Но самое главное для нашей работы то, что в Мемфисе существовал культ Имхотепа, жреца и архитектора, чье почитание к птолемеевскому периоду было прочно связано с культом Асклепия, бога медицины. То, как часто встречаются имена, производные от Имхотепа или Асклепия, в этом регионе, говорит о том, насколько этот культ был популярен в Мемфисе и при Птолемах, и при римлянах<sup>39</sup>. О том, что Мемфис оставался центром медицины в римское время, косвенно свидетельствует записанный Галеном рецепт пластыря с душицей от гематом, волдырей, карбункулов и других кожных недугов, про который он писал, что происхождение и неизменная рецептура данного пластыря пошли из Мемфиса<sup>40</sup>. Это означает, что наряду с Александрией Мемфис продолжал оставаться в позднеантичный период одним из центров торговли и медицины, где можно было достать редкие и необходимые товары.

<sup>36</sup> P. Oxy. LIX 4001 (IV в. н. э.).

<sup>37</sup> P. Fouad. I 74: 3, 4 (VI в. н. э.).

<sup>38</sup> Thompson 2012: 248, 249.

<sup>39</sup> “Judging both from the nomenclature of the area, where Imouthes and Peteimouthes, Asklepiades and Asklepias are regular Memphite names, and from the

large number of bronze statues of the god discovered here, the cult of Imouthes/Asklepios was a major Memphite cult” (Thompson 2012: 195).

<sup>40</sup> Kühn 1965. Gal. *Comp. med. gen.* 13. 778.



## Библиография

### Публикации оригинальных текстов

- Crismani D. (ed.) *Elio Promoto Alessandrino, Manuale della salute (Δυναμειρόν)* (Edizioni dell'Orso, 2002).  
 Olivieri A. (ed.) *Aëtii Amideni libri medicinales V–VIII* (Berlin: Akademie-Verlag, 1950).  
 Wellmann M. (ed.) *Pedanii Dioscuridis Anazarbei de materia medica libri quinque* (Berlin: Weidmann. Vol. 1: 1907; Vol. 2: 1906; Vol. 3: 1914; repr. 1958).  
 Kühn C. G. (ed.) *Claudii Galeni opera omnia* (Leipzig: Knobloch, 1826–1827; repr. Hildesheim: Olms, 1965).  
 Wilson N. G. (ed.) *Herodoti Historiae* (Oxford: Oxford University Press, 2015).  
 Ermerins F. Z. (ed.) *Anecdota medica Graeca* (Leiden: Luchtmans, 1840; repr. Amsterdam: Hakkert, 1963).  
 Heiberg J. L. (ed.) *Paulus Aegineta* (Leipzig: Teubner. Vol. 9.1: 1921; Vol. 9.2: 1924).  
 Mayhoff C. (ed.) *Plini Secundi Naturalis Historiae Libri XXXVII*. 5 vols (Leipzig, 1892–1909).  
 Puschmann T. (ed.) *Alexander von Tralles*. 2 vols (Vienna 1878).

### Статьи и монографии

- Andersen 1997** Andersen S. R. The eye and its diseases in Ancient Egypt // *Acta Ophthalmologica Scandinavica* 75 (1997): 338–344.
- Boas et al. 2019** Boas V. E., Rijksbaron A., Huitink L., De Bakker M. The Cambridge grammar of classical Greek (Cambridge: Cambridge University Press, 2019).
- Casson 1939** Casson L. Wine measures and prices in Byzantine Egypt // *Transactions and Proceedings of the American Philological Association* 70 (1939): 1–16.
- Chantraine 1968–1970** Chantraine P. Dictionnaire étymologique de la langue grecque: histoire des mots (Paris: Klincksieck, 1968–1970).
- Fischer 1997** Fischer K.-D. Was ist das δελτάριον in POxy lix 4001 // Andorlini I. (ed.), *Specimina<sup>9</sup> per il Corpus dei Papiri Greci di Medicina, Atti al Incontro di studio, Firenze, 28–29 marzo 1996* (Istituto Papirologico: G. Vitelli, Firenze): 109–113.
- Gignac 1976** Gignac F. T. A grammar of the Greek papyri of the Roman and Byzantine Periods (Milan, 1976).
- Kruit, Worp 2001** Kruit N., Worp K. A. The Spathion Jar in the papyri // *The Bulletin of the American Society of Papyrologists* 38(1–4) (2001): 79–87.
- Llewelyn 1998** Llewelyn S. R. The Christian symbol ΧΜΓ, an acrostic or an isopsephism? // *New documents illustrating early christianity*. Vol. 8: A review of the Greek inscriptions and papyri published 1984–85 (Grand Rapids, Mich.: Eerdmans, 1998): 156–168.
- Lucia 2004** Lucia D.-R. La sezione Ginecologica della miscellanea medica in *vat. gr.* 299 // *Ecdotica e ricezione dei testi medici greci: atti del V Convegno internazionale* (Napoli, 1–2 ottobre 2004).
- Mayerson 1998** Mayerson P. σπάρτιον/σπάθιον: A Wineskin // *ZPE* (1998): 226–228.
- Marganne 1993** Marganne M.-H. L'ophtalmologie dans l'Égypte greco-romaine d'après les papyrus littéraires grecs // *Studies in Ancient Medicine* 8 (1993).
- Naldini 1998** Naldini M. Il cristianesimo in Egitto: lettere private nei papiri dei secoli II–IV (Nardini, 1998).
- Thompson 2012** Thompson D. J. *Memphis under the Ptolemies* (Princeton — Oxford, 2012).
- Zereteli, Jernstedt 1930** Zereteli G., Jernstedt P. *Papyri russischer und georgischer Sammlungen: III. Spät-römische und byzantinische Texte* (Tiflis 1930).

### Список сокращений

- Ael. Prom.* — *Aelius Promotus*  
*Aët.* — *Aetius Medicus*  
*Alex. Trall.* — *Alexander Trallianus*  
*Comp. med. gen.* — *De compositione medicamentorum*  
*Consp. med.* — *Conspectus medicinae*  
*De rem. parab.* — *De remediis parabilibus*

*Diosc.* — *Dioscorides Medicus*

*Dyn.* — *Δυναμειρόν*

*Epit. med.* — *Epitomae medicae*

*Gal.* — *Galenus Medicus*

*Hdt* — *Herodotus*

*Iatric.* — *Iatricorum liber*

*Mat. med.* — *De material medica*

*NH* — *Naturalis historia*

*Paul. Aeg.* — *Paulus Aegineta Medicus*

*Plin.* — *Plinius Rerum Naturalium Scriptor*

*SMT* — *De simplicium medicamentorum temperamentis ac facultatibus*

*Therap.* — *Therapeutica*

## A New Look at Markianos' Letter to Isak (P. Ross. Georg. III 9)

A. E. Sonina

The article offers a new interpretation of the letter from the collection of the Pushkin State Museum of Fine Arts. The letter was first published in the third volume of “Papyri russischer und georgischer Sammlungen”, ed. by Grigory Filimonovich Zereteli and Pyotr Viktorovich Jernstedt. The letter was written by Markianos and can be dated to the 4th century AD. The main topic of the letter is the request to receive some goods in Memphis: fumaria, black pepper, lupins and palm wine. We propose to interpret this list of goods as a list of ingredients required by Markianos or his addressee Isak for pharmacological purposes. The letter, therefore, appears to be a new piece of evidence of Memphis remaining a center of trade and medicine in late antiquity.

*Keywords:* pharmacology, medicine, palm wine, Memphis, G. F. Zereteli, P. V. Jernstedt.

### Ссылка для цитирования / reference:

Сони́на А. Э. Новый взгляд на письмо Маркиана к Исаку (P. Ross. Georg. III 9) // Египет и сопредельные страны 3 (2023): 84–93. DOI: 10.24412/2686-9276-2023-00012.

Sonina A. E. A New Look at Markianos' Letter to Isak (P. Ross. Georg. III 9) [in Russian] // Egypt and neighbouring countries 3 (2023): 84–93. DOI: 10.24412/2686-9276-2023-00012.